

Aljamía - 3

BOLETÍN DE INFORMACIÓN BIBLIOGRÁFICA

MUDÉJARES - MORISCOS - TEXTOS ALJAMIADOS
FILOLOGÍA ARABO-ROMÁNICA

فَضْلًا زَيْنًا وَتَوْفِيقًا أَيْمَانًا لَعَلَّ عَجْمِيَّةً الشَّيْطَانِيَّةَ شَرِيحًا
أَنْ تَرْتَجِحَ عَجْمِيَّةً نَوْمًا سَلْبًا
أَخْبَارًا أَلْفًا مَخَارِجَ مَخْرُوجَةٍ بِسَبْرٍ هِيَ زَعْمٌ دَيْمًا شَعُورِيَّةً شَرِيحًا
إِنَّهُ فَتَقَدَّرَ لَهَا حَيْثُ وَاسْتَبَدَّ وَنَدَانَهُ مَا تَوْفِيقٌ وَبِشَعُورِيَّةٍ وَنَدَانَهُ الشَّارِ
أَلَيْسَ بَيْنَهُمَا فَرْقٌ عَجْمِيَّةً حَرَمًا لَمْ يَأْتِ بِشَيْءٍ لَمْ يَنْبَغِ
أَنْ تَلْهُو بِتَرْجُمَانِ الْجَمْرِ فَجَاءَ عَجْمِيَّةً عَزْرَةً لِدَا صَفِيرِيَّةً
أَصْدَقَ وَهُوَ لَمْ يَكُنْ عَجْمِيَّةً أَيْ قَرَفًا وَفِي
الْأَثَرِ الْعَجْمِيَّةُ عَجْمِيَّةً لَمْ يَنْبَغِ
أَتَا عَاكِسًا بِرَدِّهَا بِسَبْرٍ عَجْمِيَّةً أَسْكَبِيَّةً شَرِيحًا
أَقَابَتِ وَفِي الشُّوْكَ الْعَجْمِيَّةُ وَلَمْ تَأْتِ بِشَيْءٍ وَفِي
رَبِّهَا لَقَبٌ بِحُكْمٍ عَجْمِيَّةً أَوْ كَسْبِيَّةً
أَمْ قَالَتْ وَحِينَ الْعَارِزُ عِيَانًا زَيْنًا وَتَوْفِيقًا وَهُوَ الْعَجْمِيَّةُ الْكَلْبِيَّةُ
وَأَيْدِي وَفِيهَا فَتَقَدَّرَ الْعَجْمِيَّةُ وَفِيهَا حَرْفٌ بِسَبْرٍ وَهُوَ شَرِيحًا
وَهُوَ بَطْنٌ عَجْمِيَّةً حَرَمًا وَشَا مَاتَرًا
أَسْبَلًا وَفِيهَا مَبْنِيَّةٌ الْعَجْمِيَّةُ وَفِيهَا الْعَجْمِيَّةُ مَبْنِيَّةٌ وَهُوَ
الَّذِي تَقَبَّلَ بِتَنْصِيرٍ أَيْ تَنْصِيرًا عَلَى الْبَلْوَا وَفِيهَا شَرِيحًا
عَجْمِيَّةً مَسْقِيَّةً وَالشُّوْكَ وَفِيهَا مَبْنِيَّةً وَفِيهَا شَرِيحًا وَفِيهَا تَوْفِيقًا
فِيهَا مَبْنِيَّةً بِسَبْرٍ وَفِيهَا مَبْنِيَّةً عَلَى الْبَلْوَا وَفِيهَا شَرِيحًا

UNIVERSIDAD DE OVIEDO
DEPARTAMENTO DE FILOLOGÍA CLÁSICA
Y ROMÁNICA

Aljamía - 3

Dirección

Dr. Alvaro Galmés de Fuentes
(Madrid)

Subdirección

Dr. Mikel de Epalza (Alicante)
Dr. Antonio Vespertino Rodríguez (Oviedo)
Dr. Abdeljelil Temimi (Túnez)

Secretaría

Dra. Mercedes Sánchez Alvarez

Redactores

Luis Fernando Bernabé Pons
Juan Busto Cortina
Dr. Toribio Fuente Cornejo
Juan Carlos Villaverde Amieva

Aljamía - 3

BOLETÍN DE INFORMACIÓN BIBLIOGRÁFICA

MUDÉJARES - MORISCOS - TEXTOS ALJAMIADOS
FILOLOGÍA ARABO-ROMÁNICA

فضيان وهو انا قلوب عجمية اسطيدوش
اتخرج عجمية يوما يسير بده
أكلنا الملك خان معنوضه سيره في يوم ديا سفوريدش
انه فعيل الحز واليزد ويذند باونج وبشفره وهو الشا
الذين السكوا عجمية فرقة ايش ومن يله
أصل هو يتر الطرطط عجمية عزند لا طيريش
أصناف وهو الفوكيز عجمية ايه فرقول
الآتخ الحان عجمية اسند
أبلا عايسر يذ يابش عجمية اسكيو سندا
أقايد وهو الشوكة المصرية ولها شوكة البصر وهو
رب الفس صناع عجمية أوسسنا
أتمل وجه العار فيجازا وهو رتق وهو العزقار الصير
وأربع وفيه فطراف العنان وهو حان وامسش وهو سنية
وهو بل عجمية جنون وشامان
أسندة وهو سني العجوز وهو العجوز مد العجم وهو
الذي في البصر الذي يشوكة على الفوكا واستور بل
عجمية وشغش والسنة وتوسش واستيا وبالنوتيك
وهو مشعيريش ونبتيه عجمية الشارط والعجوز

UNIVERSIDAD DE OVIEDO
DEPARTAMENTO DE FILOLOGÍA CLÁSICA
Y ROMÁNICA

1991



Correspondencia:

A L J A M I A

Dpto. de Filología Clásica y Románica
Facultad de Filología. Universidad de Oviedo
33003 OVIEDO (España)

Depósito Legal AS-189/89 Impreso por Copistería Fonseca

P R E A M B U L O

Aparece esta tercera entrega de *Aljamía*, notablemente aumentada, gracias a la favorable acogida y colaboración desinteresada que nuestro proyecto bibliográfico ha encontrado entre los interesados. Mención especial merece la colaboración de la Universidad de Alicante (Sección de Estudios Arabs i Islamics), como viene siendo habitual.

Por otra parte, la ayuda del Profesor G. Brincat de la Universidad de Malta nos permite iniciar un apartado bibliográfico sobre la lengua maltesa, de elevado interés para los estudios árabo-románicos. En esta ocasión hemos dado cabida tanto a las últimas novedades bibliográficas sobre el maltés, como a las obras fundamentales sobre este particular dominio lingüístico que lógicamente rebasan los límites cronológicos de este número.

Se recogen fundamentalmente títulos del último año, aunque se incluyen referencias bibliográficas anteriores de las que sólo ahora hemos tenido noticia, sobre todo en la sección de *textos aljamiados*.

Reiteramos, una vez más, a los suscriptores del boletín que, además de los títulos de sus publicaciones, nos hagan llegar, en la medida de lo posible, los libros y separatas, evitando así las referencias indirectas con los consiguientes errores e imprecisiones. Ello nos permitirá, además, consolidar nuestra biblioteca especializada que ponemos a disposición de quien lo solicite.

Razones de fuerza mayor nos obligan a posponer, de momento, la publicación de anejos con bibliografías específicas, que anunciábamos en el número dos.

Esperamos seguir contando con la misma favorable acogida y con la valiosa colaboración que los interesados nos han dispensado hasta el momento.

Oviedo, abril de 1991.

N o t i c i a s

R E U N I O N E S

V SIMPOSIO INTERNACIONAL DE MUDEJARISMO

Se celebró en Teruel durante los días 13-15 de Septiembre de 1990, organizado por el Instituto de Estudios Turolenses, de la Excma. Diputación Provincial de Teruel, en torno a dos secciones generales: una de Arte, con el tema «Yeserías Mudéjares» y otra de Historia, con el tema «Señorío y fiscalidad». Dentro de la sección de Historia, se leyeron las ponencias de M.A. Ladero Quesada, «La fiscalidad mudéjar en León, Castilla, La Mancha y Extremadura»; María Luisa Ledesma, «La fiscalidad mudéjar en Aragón»; José Hinojosa, «Fiscalidad mudéjar en el reino de Valencia durante la Edad Media»; P. Ortega, «La fiscalidad mudéjar en Cataluña»; Juan Torres Fontes, «La fiscalidad mudéjar en Murcia»; José E. López de Coca Castañer, «La fiscalidad mudéjar en el reino de Granada»; M. González Giménez, «La fiscalidad mudéjar en Andalucía Bética»; Juan Carrasco Pérez, «Fiscalidad y poder feudal: las rentas de mudéjares en el reino de Navarra (siglos XIII y XIV)» y de Bernard Vincent, «La fiscalidad morisca».

500 ANIVERSARIO DEL TIRANT LO BLANC (1490-1990)

Durante el año 1990 se conmemoraron los 500 años de la primera edición de la obra de Joan Martorell. Con este motivo, se organizaron diversos actos científicos en torno a esta obra desde sus múltiples aspectos. Así, en Gandía tuvo lugar un ciclo de conferencias organizado

por el Excmo. Ayuntamiento: «En la cruïlla tardomedieval: la societat del Tirant». Destaca la conferencia de la Dra. María Jesús Rubiera Mata, catedrática de Estudios Arabes e Islámicos en la Universidad de Alicante, sobre «Tirant lo Blanc i els moros».

También la profesora María Jesús Rubiera presentó una ponencia al «Simposio Internacional Tirant lo Blanc», organizado por el Institutí de les Lletres Catalanes y la Reial Acadèmia de Bones Lletres de Barcelona (Barcelona, 19-23 noviembre 1990). La ponencia tuvo lugar el día 20 de Noviembre bajo el título «El Tirant i l'Islam».

MESA REDONDA SOBRE LOS CONVERSOS Y EL PODER EN ESPAÑA (s. XV-XVI)

Tuvo lugar el 12 de mayo de 1990 y fue organizado por el «Centre Aixois de Recherches Hispaniques» de la Universidad de Aix-en-Provence (Francia). Dentro de los temas de *Aljamía* participaron la Dra. María Jesús Rubiera Mata (Univ. de Alicante) con una ponencia sobre «Mudéjares y conversos musulmanes en Castilla la Nueva: razones de una tolerancia», y el Dr. Mikel de Epalza (Univ. de Alicante), que habló sobre «Aculturación y conversión: la aljama y lo aljamiado de los musulmanes en España».

380 ANIVERSARI DE L'EXPULSIO DELS MORISCOS. CONGRES INTERNACIONAL

SANT CARLES DE LA RAPITA (TARRAGONA), 4-9 DICIEMBRE 1990.

Se celebró en Sant Carles de la Rapita un Congreso Internacional que, en el marco del aniversario de la salida de los moriscos por el Port dels Alfacs, abordó la problemática de los moriscos en los momentos de la expulsión y el posterior exilio. Articulado alrededor de una veintena de ponencias por parte de especialistas, el Congreso estudió las manifestaciones más importantes del fenómeno morisco en este aspecto: lengua, literatura, asentamientos, lugares del exilio, etc.

El coordinador científico fue el Dr. Mikel de Epalza (Universidad de Alicante). Se publicarán las *Actas* de dicho congreso, en el que se presentaron las siguientes ponencias:

Abdel-Hakim, El-Gafsi, «Consequence de l'expulsion des moriscos: régénération de la culture des oliviers en Tunisie. (Le cas de Tebourba)»; Abellán, Juan, «Los moriscos del Reino de Granada: I. Aspectos urbanos»; ARDT, MANUEL, «Els moriscos valencians: una reflexió (parcialment) alternativa»; Cheikha, Djomaa, «L'écho de l'expulsion des morisques dans les textes poétiques arabes»; Dachraoui, Farhat, «Intégration ou exclusion des minorités religieuses: la conception islamique traditionnelle»; Epalza, Mikel de, «La moriscología com a ciència històrica a l'actualitat»; Espinar, Manuel, «Los moriscos del Reino de Granada: II. Aspectos rurales»; Ferrer i Mallol, M^{re} T., «Les migracions dels sarraïns de la corona catalano-aragonesa als segles XIV i XV»; Ferrer i Naranjo, P., «Els moriscos de las Ribera d'Ebre. Les enquestes informatives»; Galmés de Fuentes, A., «Los que se quedaron: Significado e influencias de los moriscos conversos que no siguieron el exilio»; Harvey, L. P., «The moriscos and the international relations»; Nacereddin, Saidouni, «Les morisques dans l'algerois 'Dar Es-Soltan' aux XVI et XVII siècles»; Ortega, Pascual, «Los sarracenos en Cataluña (ss. XII-XV): una aproximación»; Razouq, Mohammad, «Observaciones acerca del establecimiento morisco en Marruecos»; Temimi, Abdeljelil, «Attitudes des ottomans et des hollandais face au problème morisque»; Vespertino Rodríguez, Antonio, «La literatura morisca del exilio (La obra poética de Mohammad Rabadán)»; Vilar, Juan Bautista, «La expulsión de los moriscos del reino de Murcia: sus efectos demográficos y económicos sobre la región de origen»; Vincent, Bernard, «Les morisques en Espagne après l'expulsion de 1609-1614»; Zbiss, Nabila, «Apports nouveaux à la connaissance des morisques»; Zbiss, Slimane-Mostafa, «Pensées d'un descendant des morisques expulsés».

ENCICLOPEDIA MORISCA

En el mencionado congreso de la Rápita, se presentó el proyecto de una *Enciclopedia de los Moriscos* (E. M.), bajo el patronazgo del C.I.E.M. y con la colaboración científica de especialistas internacionales. Esta obra, probablemente en dos volúmenes, quiere ser una presentación (por orden alfabético de entradas: nombres de lugar, de personas, de conceptos e instituciones) de todo el mundo cultural en que vivieron esos 'cristianos

nuevos de moro' -concepto hispánico-, o 'últimos andalusíes de España' -concepto islámico-, de los siglos XVI-XVII. Se dará particular importancia a sus raíces musulmanas y árabes, a las instituciones hispánicas con las que estuvieron especialmente relacionadas, a sus antecedentes mudéjares y a los descendientes de moriscos o andalusíes en el exilio, con los restos documentales, onomásticos, etnológicos y arqueológicos que han llegado hasta nosotros en España y fuera de España.

El comité organizador está formado por Mikel de Epalza (Alicante), Bernard Vincent (Paris) y Luis Fernando Bernabé Pons como secretario-coordinador (Alicante).

COLOQUIO DE HISTORIA: ALMERIA ENTRE CULTURAS, SIGLOS XIII AL XVI

Celebrado entre los días 19-21 de Abril de 1990 en Almería, organizado por el Departamento de Historia del Instituto de Estudios Almerienses.

INTERFERENCIAS LINGÜÍSTICAS ÁRABO-ROMANCES Y PARALELOS EXTRAIBÉRICOS

(MADRID, 10-14 DE DICIEMBRE DE 1990)

Organizado por el Departamento de Estudios Árabes e Islámicos de la Universidad Complutense de Madrid, tuvo lugar del 10 al 14 de diciembre este congreso internacional al que se presentaron varios trabajos relacionados con los ámbitos de nuestro boletín, según enumeramos a continuación:

«Contribution au lexique arabe-andalou des documents en langue romane de l'Andalusie orientale», por Ana Areces (Universidad Complutense de Madrid); «Sobre la semántica del árabe andalusí», por José M^a. Fórneas (Universidad de Granada); «Al'ammiyya al-andalusiyya al-magribiyya bayna amṭāl al-Zaġġalī wa-ma'abat al-Kafīf al-Zarhūnī», por Muḥammad Bencherifa (Universidad de Rabat); «Newest data on Andalusī Arabic», por Federico Corriente (Universidad Complutense de Madrid); «Andalusī lexicon as reflected by Ibn 'Āsim's proverb collection», por Marina Marugán (Universidad Complutense de Madrid); «Turāt lahn

al-‘amma fī l-Andalus wa-l-Magrib al-‘arabī wa-ahammiyyatu-hu bi-l-nisba ilā al-tāriḥ al-lugawī li-l-‘arabiyya», por Ramadān ‘Abd al-Tawwāb (Universidad ‘Ayn Šams, Egipto); «Maltese and Cypriot Arabic: convergences and differences», por Alexander Borg (Universidad Hebrea de Jerusalem); «El léxico hispano-árabe en una doctrina cristiana granadina de 1554», por M^a. Paz Torres Palomo (Universidad de Málaga); «Lahñ al-‘amma», por ‘Abd al-‘Azīz Maṭar (Universidad de Qaṭar); «Les terms grecs et latins dans les ouvrages arabes maghrébins et andalous de médicaments simples (X-XIII s.)», por Ibrahim Benmrad (Universidad de Túnez); y «Contactos de la lengua árabe», por Juan Martínez Ruiz (Universidad de Granada).

LA FUNDACIÓN DE MADRID Y EL AGUA EN EL URBANISMO ISLÁMICO Y MEDITERRÁNEO

(MADRID, 22-26 DE OCTUBRE DE 1990)

Organizado por el Instituto de Cooperación con el Mundo Árabe, tuvo lugar en Madrid este simposio internacional al que se presentaron, entre otros, los siguientes trabajos:

«El agua y la estructuración de los espacios islámicos en Madrid y su región», por Mikel de Epalza; «Infrastructure urbaine d’approvisionnement d’eau en Tunisie: le cas des villages morisques-andalous et de Tunis», por Abd el-Hakim Gafsi (Centro de Estudios Hispano-Andalusíes, Túnez); «El léxico hispano-árabe referente al agua y a su uso en la España musulmana», por Mahmud Ali Makki (Universidad de El Cairo), y «*Maýrit/Maýerit/Madrid*. Carácter de una ciudad en su contexto árabe-islámico», por M^a. J. Rubiera (Universidad de Alicante).

V SIMPOSIO INTERNACIONAL DE ESTUDIOS MORISCOS

(TÚNEZ, ZAGHOUAN, 12 DICIEMBRE DE 1991)

Con motivo del 5º Centenario de la Conquista de Granada, se celebrará en Túnez, como viene siendo habitual, un congreso internacional sobre «moriscología», organizado por el C.I.E.M. y el C.E.R.O.M.D.I., bajo la dirección del Prof. Dr. A. Temimi.

Los temas del Simposio serán los siguientes:

1. Eco de la caída de Granada y tragedia morisca en el mundo árabo-musulmán.
2. Impacto de la expulsión de los moriscos en España, en Europa y en el mundo árabo-musulmán.
3. Resistencia de las aljamas ante la Inquisición.
4. Papel desempeñado por la literatura aljamiada en la conservación de la identidad árabo-musulmana de los moriscos.

N O M B R A M I E N T O S

HOMENAJE AL PROF. DR. L. P. HARVEY

Los colegas de la Universidad de Londres acaban de ofrecer al Prof. L. P. Harvey, como homenaje a su destacada labor científica e investigadora en el campo de la hispanística, donde ocupan un lugar importante sus trabajos sobre 'moriscología', un volumen titulado *Cultures in Contact in Medieval Spain: historical and literary essays presented to L. P. Harvey*, King's College London, Medieval Studies III, 1990. En esta obra aparecen diversos trabajos sobre la cultura medieval española, así como una relación exhaustiva de sus publicaciones.

* * *

DR. R. MAMI, PROFESOR DE LA UNIV. DE TUNEZ

En el mes de octubre del pasado año el Dr. R. Mami ha ganado por concurso-oposición una plaza de maître assistant en la Universidad de Túnez, como profesor de Lengua Española.

NUEVAS INVESTIGACIONES

TRABAJOS EN PRENSA

ACTES del 380 Aniversari de l'Expulsió dels Moriscos, Sant Carles de la Ràpita, 1990.

GALMÉS DE FUENTES, Á., *Literatura gnómica. Dichos de los Siete Sabios de Grecia. Sentencias morales en verso*, Madrid, CLEAM, vol. IX, 1991.

KONINGSVELD, P. S. VAN, «Andalusian-Arabic Manuscripts from Christian Spain: a comparative, intercultural approach», *Israel Oriental Studies*, 1990.

KONINGSVELD, P. S. VAN, «Andalusian-Arabic Manuscripts from Christian Spain: some supplementary notes», *Festchrift H. R. Singer*.

LÓPEZ BARALT, L., *Un Kama Sutra español. El primer tratado erótico de nuestra lengua. (Ms. S. 2 BRAH Madrid).*

LÓPEZ BARALT, L., *The Legacy of Islam in Spanish Literature*, Cambridge.

SGROI, SALVATORE C., «Arabo e dialetti a contatto: il caso della deglutinazione dell'articolo», *L'Europa linguistica: contatti, contrasti, affinità di lingua*, Roma.

TRABAJOS PRESENTADOS

CARBONELL CORTES, OVIDIO, *La España mora en la literatura romántica inglesa*. Memoria de licenciatura presentada en la Universidad de Alicante bajo la dirección del Dr. Brian Hughes, Septiembre, 1989.

MAMI, RIDHA, *Edición, estudio lingüístico y glosario del ms. 9653 de la B.N. de Madrid*. Tesis Doctoral presentada bajo la dirección del Prof. Dr. A. Galmés de Fuentes, Dpto. de Filología Románica, Facultad de Filología, Universidad Complutense de Madrid, 1990, 608 págs.

PIEDRA FONSECA, YOLANDA, *Capítulo que habla del preñçipio de los turcos i de qué generación vienen (Edición, estudio lingüístico y glosario del ms. J. 4)*. Trabajo de investigación bajo la dirección del Dr. A. Vespertino Rodríguez, Oviedo, Septiembre, 1990, 104 págs.

RUISÁNCHEZ GUTIÉRREZ, MERCEDES, *El recontamiento de la Doncella Arcayona (Tres versiones aljamiado-moriscas: mss. J. 3, J. 57 y B.N.M. 5313)*. Trabajo de investigación bajo la dirección del Dr. A. Vespertino Rodríguez, Oviedo, Septiembre, 1990, 198 págs.

VALERO CUADRA, PINO, «*La doncella Teodor*». *Un cuento hispanoárabe*. Memoria de licenciatura bajo la dirección de la Dra. M^a Jesús Rubiera Mata, Alicante, Octubre, 1990.

VÁZQUEZ, MIGUEL ÁNGEL, *De la muerte y otras cuestiones moriscas (Ms. J. 55 del Instituto Miguel Asín)*. Tesis presentada para el Programa de Estudios de Honor de la Universidad de Puerto Rico y aprobada con sobresaliente (mayo de 1990).

TRABAJOS EN PREPARACION

Bajo la dirección de María Teresa Herrera (Universidad de Salamanca) se está realizando el *Diccionario médico medieval castellano*, en colaboración con la Universidad de Wisconsin.

Rosa María Montoro Montalbán está realizando bajo la dirección de la Dra. María Jesús Rubiera Mata, de la Universidad de Alicante, su memoria de licenciatura en Filología sobre el tema «La figura literaria de Alfonso VI», estudiando la plasmación literaria del rey cristiano tanto a partir de fuentes árabes como de fuentes cristianas para comprobar sus respectivos desarrollos.

Bajo la dirección del Prof. R. Kontzi de la Universidad de Tübingen se están realizando los siguientes trabajos sobre textos aljamiados, modificando en parte la noticia que se dio en *Aljamia-2*, págs. 12-13:

1. Christina Gutbrod está realizando un estudio comparado de los mss. J. 1 y B.N.M. 2076.
2. Antje Weber prepara la edición del ms. J. 13.
3. Till Raczek trabaja sobre los textos de los mss. B.N.M. 4937 y 5238.

Los profesores M. de Epalza y A. Vespertino Rodríguez están preparando una nueva edición, con estudio lingüístico, literario e histórico, de dos textos referentes al *alḥajj* islámico realizado por moriscos españoles (*Las coblas del aljichante de Puey Monçón*, publicadas ya por M. Pano y Ruata en 1897 y un texto morisco del siglo XV publicado por M. de Epalza en 1983).

SIGLAS

- Actes du IV CIEM* = TEMIMI, ABDELJELIL (dir.), *Actes du iv Symposium International d'Etudes Morisques sur: Métiers, vie religieuse et problématiques d'histoire morisque*, Zaghuan, (Túnez), CEROMDI, 1990, 365 + 43 págs.
- AQ = *Al-Qanṭara*, Revista de Estudios Arabes, Madrid, C.S.I.C., Instituto «Instituto Miguel Asín».
- BRAE = *Boletín de la Real Academia Española*, Madrid.
- BSOAS = *Bulletin of the School of Oriental and African Studies*, Universidad de Londres, Londres.
- CSDI = Centro per lo Studio della Dialettologia Italiana.
- CSIC = Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
- ICMA = Instituto de Cooperación con el Mundo Árabe.
- JAOS = *Journal of American Oriental Society*, New Haven, Conn.
- JMS = *Journal of Maltese Studies*, Malta
- Morisques et l'Inquisition = CARDAILLAC, L. (dir.), *Les morisques et l'Inquisition*, Paris, Editions Publisud, 1990, 349 págs.
- NRFH = *Nueva Revista de Filología Hispánica*, Méjico.
- QSA = *Quaderni di Studi Arabi*, Venecia.
- RFE = *Revista de Filología Española*, Madrid.
- RIEEI = *Revista del Instituto Egipcio de Estudios Islámicos*, Madrid.
- RHM = *Revue d'Histoire Maghrébine*, Túnez.
- RDTP = *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, Madrid.
- Sh.And.* = *Sharq al-Andalus*, Estudios Arabes, Anales de la Universidad de Alicante, Alicante.